

Shen Beihai Senior Editor

沈北海 主 编

LAOS

老挝

The Cultures of Ten ASEAN Countries

东盟十国文化丛书

The Fragrance of Dok Champa

遍开塔树花

by Tan Yantong

谭延桐 著

Guangxi Nationality Publishing House

广西民族出版社



东盟十国文化丛书

沈北海 主编 崔智友 副主编

老挝

遍开塔树花

唐正柱 执行主编
谭延桐 著

K334.0
TYT

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

老挝·遍开塔树花 / 谭延桐著. — 南宁: 广西民族出版社, 2006. 10

(东盟十国文化丛书 / 沈北海主编)

ISBN 7-5363-5200-X

I. 老... II. 谭... III. 文化史—老挝
IV. K334. 03

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第118121号

东盟十国文化丛书

LAOWO · BIANKAI TASHUHUA

老挝·遍开塔树花

主 编: 沈北海
副 主 编: 崔智友
执 行 主 编: 唐正柱
著 者: 谭延桐
出 版 人: 韦家武
终 审: 方 铁 朱俊杰
总 策 划: 韦家武
策 划: 方 铁 周克依
文字总编辑: 黄启洲 隆海人
美术总编辑: 朱俊杰
特 约 编 辑: 严风华
英 文 翻 译: 黄忠电
责 任 编 辑: 隆海人
美 术 编 辑: 黄 莹
装 帧 设 计: 田其斌
制 作: 佳来美来
责 任 校 对: 黄春燕 韦彩娟 黄一清
责 任 印 制: 姜为民
出 版 发 行: 广西民族出版社

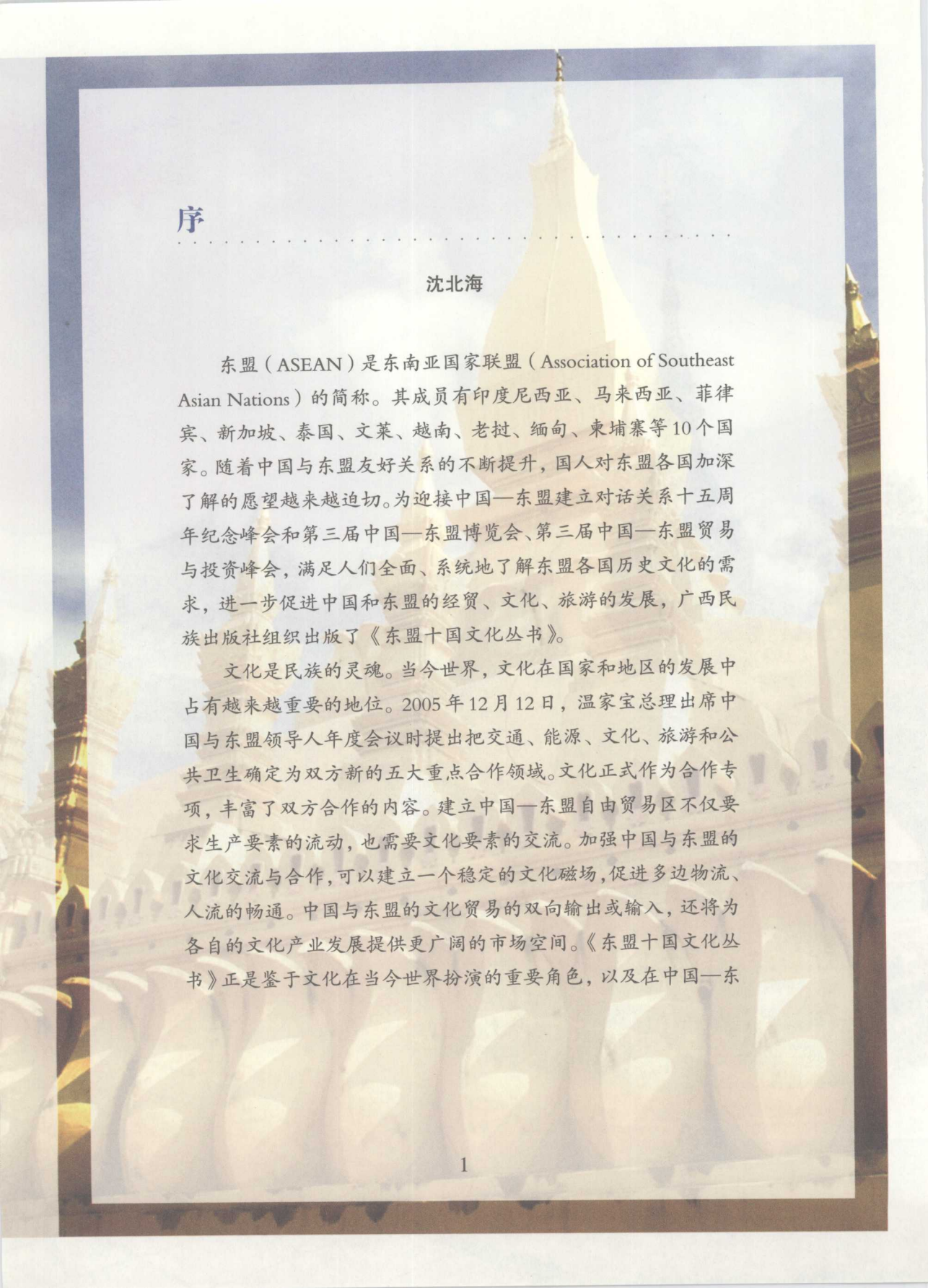
地址: 南宁市桂春路3号 邮政编码: 530028

发行电话: (0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246

E-mail: CR@gxmzbook.cn

印 刷: 深圳华新彩印制版有限公司
规 格: 787 mm × 960 mm 1/16
印 张: 10
字 数: 180 千
版 次: 2006年10月第1版
印 次: 2006年10月第1次印刷
书 号: ISBN 7-5363-5200-X/Z · 585
定 价: 36.00 元

版权所有 侵权必究 (如发现印装质量问题, 请与厂家联系调换)

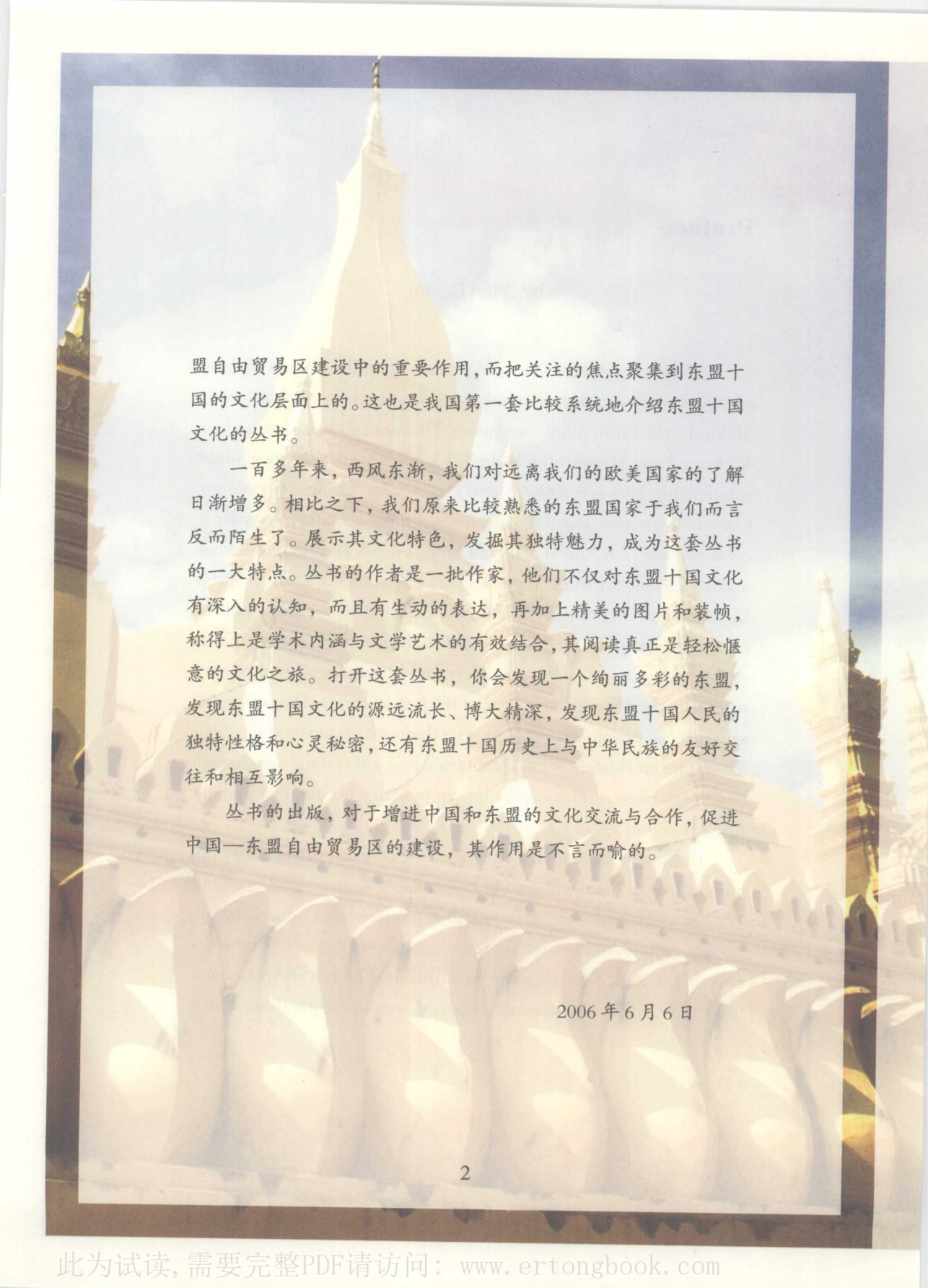


序

沈北海

东盟（ASEAN）是东南亚国家联盟（Association of Southeast Asian Nations）的简称。其成员有印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、文莱、越南、老挝、缅甸、柬埔寨等10个国家。随着中国与东盟友好关系的不断提升，国人对东盟各国加深了解的愿望越来越迫切。为迎接中国—东盟建立对话关系十五周年纪念峰会和第三届中国—东盟博览会、第三届中国—东盟贸易与投资峰会，满足人们全面、系统地了解东盟各国历史文化的需求，进一步促进中国和东盟的经贸、文化、旅游的发展，广西民族出版社组织出版了《东盟十国文化丛书》。

文化是民族的灵魂。当今世界，文化在国家和地区的发展中占有越来越重要的地位。2005年12月12日，温家宝总理出席中国与东盟领导人年度会议时提出把交通、能源、文化、旅游和公共卫生确定为双方新的五大重点合作领域。文化正式作为合作专项，丰富了双方合作的内容。建立中国—东盟自由贸易区不仅要求生产要素的流动，也需要文化要素的交流。加强中国与东盟的文化交流与合作，可以建立一个稳定的文化磁场，促进多边物流、人流的畅通。中国与东盟的文化贸易的双向输出或输入，还将为各自的文化产业发展提供更广阔的市场空间。《东盟十国文化丛书》正是鉴于文化在当今世界扮演的重要角色，以及在中国—东

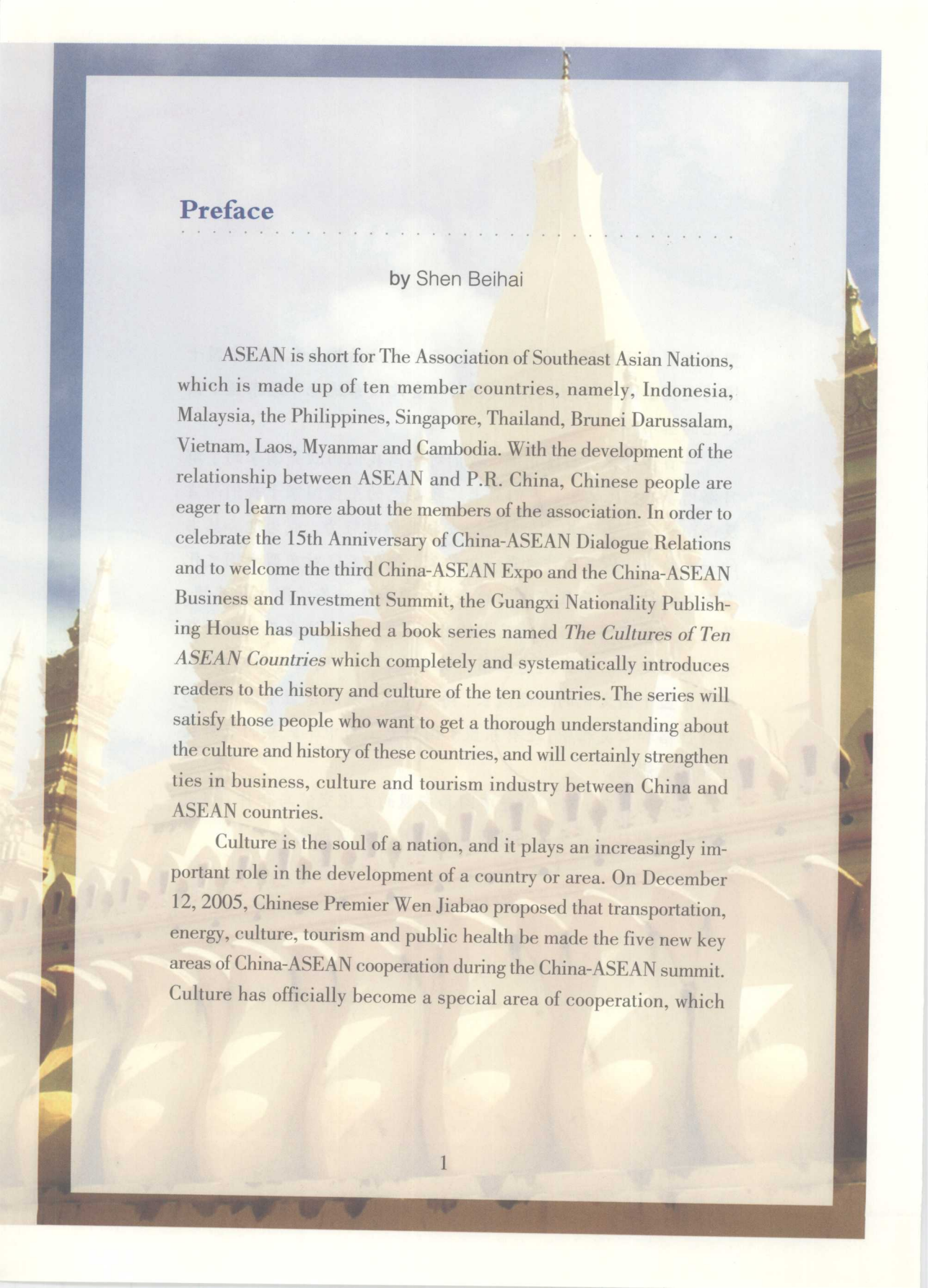


盟自由贸易区建设中的重要作用，而把关注的焦点聚集到东盟十国的文化层面上的。这也是我国第一套比较系统地介绍东盟十国文化的丛书。

一百多年来，西风东渐，我们对远离我们的欧美国家的了解日渐增多。相比之下，我们原来比较熟悉的东盟国家于我们而言反而陌生了。展示其文化特色，发掘其独特魅力，成为这套丛书的一大特点。丛书的作者是一批作家，他们不仅对东盟十国文化有深入的认知，而且有生动的表达，再加上精美的图片和装帧，称得上是学术内涵与文学艺术的有效结合，其阅读真正是轻松惬意的文化之旅。打开这套丛书，你会发现一个绚丽多彩的东盟，发现东盟十国文化的源远流长、博大精深，发现东盟十国人民的独特性格和心灵秘密，还有东盟十国历史上与中华民族的友好交往和相互影响。

丛书的出版，对于增进中国和东盟的文化交流与合作，促进中国—东盟自由贸易区的建设，其作用是不言而喻的。

2006年6月6日

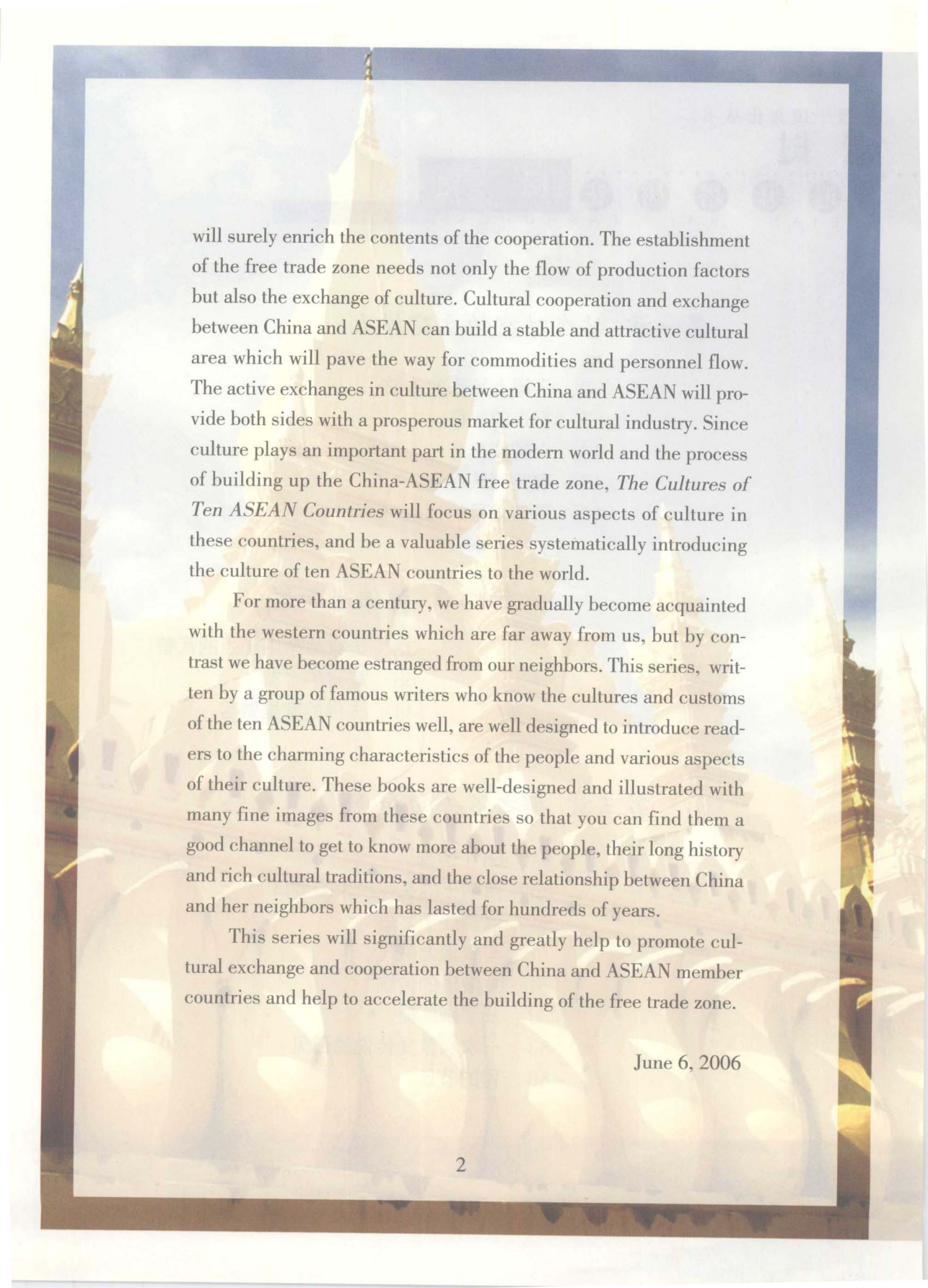
The background of the page is a photograph of a traditional Southeast Asian pagoda, likely from Myanmar or Thailand. The pagoda has multiple tiers and a pointed, ornate spire. The image is slightly faded and serves as a backdrop for the text.

Preface

by Shen Beihai

ASEAN is short for The Association of Southeast Asian Nations, which is made up of ten member countries, namely, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand, Brunei Darussalam, Vietnam, Laos, Myanmar and Cambodia. With the development of the relationship between ASEAN and P.R. China, Chinese people are eager to learn more about the members of the association. In order to celebrate the 15th Anniversary of China-ASEAN Dialogue Relations and to welcome the third China-ASEAN Expo and the China-ASEAN Business and Investment Summit, the Guangxi Nationality Publishing House has published a book series named *The Cultures of Ten ASEAN Countries* which completely and systematically introduces readers to the history and culture of the ten countries. The series will satisfy those people who want to get a thorough understanding about the culture and history of these countries, and will certainly strengthen ties in business, culture and tourism industry between China and ASEAN countries.

Culture is the soul of a nation, and it plays an increasingly important role in the development of a country or area. On December 12, 2005, Chinese Premier Wen Jiabao proposed that transportation, energy, culture, tourism and public health be made the five new key areas of China-ASEAN cooperation during the China-ASEAN summit. Culture has officially become a special area of cooperation, which



will surely enrich the contents of the cooperation. The establishment of the free trade zone needs not only the flow of production factors but also the exchange of culture. Cultural cooperation and exchange between China and ASEAN can build a stable and attractive cultural area which will pave the way for commodities and personnel flow. The active exchanges in culture between China and ASEAN will provide both sides with a prosperous market for cultural industry. Since culture plays an important part in the modern world and the process of building up the China-ASEAN free trade zone, *The Cultures of Ten ASEAN Countries* will focus on various aspects of culture in these countries, and be a valuable series systematically introducing the culture of ten ASEAN countries to the world.

For more than a century, we have gradually become acquainted with the western countries which are far away from us, but by contrast we have become estranged from our neighbors. This series, written by a group of famous writers who know the cultures and customs of the ten ASEAN countries well, are well designed to introduce readers to the charming characteristics of the people and various aspects of their culture. These books are well-designed and illustrated with many fine images from these countries so that you can find them a good channel to get to know more about the people, their long history and rich cultural traditions, and the close relationship between China and her neighbors which has lasted for hundreds of years.

This series will significantly and greatly help to promote cultural exchange and cooperation between China and ASEAN member countries and help to accelerate the building of the free trade zone.

June 6, 2006

东盟十国文化丛书

老挝

遍

B I A N

开

塔

K A I

树

花

T A S H U H U A

目 录

第一章 站在时空的立交桥上

- 2 平原上捡来的传说
- 7 行走的象征
- 14 心被寮化
- 18 葱茏列队而来
- 22 带着重号的词条

第二章 被佛光加冕

- 33 老泰战争中出生的瓦普
- 38 塔銮的金黄
- 44 去佛的家里做客

第三章 挥之不去的和声

- 51 68个声部
- 56 用国王的头颅换来的节日
- 64 玫瑰红了之后
- 71 与眼泪无关
- 74 血液里的传统
- 78 长了脚的屋
- 83 一次次蒙受传说的召见
- 88 胃的节日

第四章 这里的阳光最有营养

- 93 人人都是舞蹈家
- 97 为了让生命长成参天大树
- 102 不断点燃的焰火

第五章 不容错过

- 108 地球上的新月
- 114 由勃拉邦佛镇守着
- 120 垂直跑道
- 124 见多识广的河
- 128 独一无二的棋局
- 131 镶嵌在群山之间的神话
- 134 被提拔为神仙
- 137 石缸里装的全是谜

第六章 数不清有多少不动产

- 141 忍不住想说说老挝的“穷”
- 145 惊世骇俗的隐士

编后语
后记



Chapter One The Impression of Laos

- 2 Legend of Gourd
- 7 The Elephants Kingdom
- 14 The Geography of Laos
- 18 A Kingdom of Animals and Plants
- 22 The Key Words of the Nation

Chapter Two A Buddhist Country

- 33 The History of Vat Phou Temple
- 38 Golden Dhatu Luang
- 44 Pay a Visit to the Buddhist Temples

Chapter Three A Harmonic Kingdom

- 51 Sixty-eight Nationalities
- 56 The Tale of the Water-splashing Festival
- 64 Marriage Customs
- 71 Funeral Customs
- 74 Traditional Religions and Taboo
- 78 Houses with Long Legs
- 83 A Legendary Nationality
- 88 Lao Food

Chapter Four Amazing Culture and Arts

- 93 A Dance Kingdom
- 97 Education in Laos
- 102 Lao Traditional Literature

Chapter Five Places of Interest

- 108 Vientiane — the Capital of Laos
- 114 Luang Prabang — a City Protected by Buddha
- 120 The Patuxay in Vientiane
- 124 The Mekong River
- 128 The Nam Ngum Lake
- 131 Vang Vieng — a Myth of Laos
- 134 The Mysterious Tham Ting Cave
- 137 The Mysterious Stone Jars

Chapter Six The Fortune and Treasure

- 141 “Poverty” in Laos
- 145 The Significance of Discovery of Diatomyidae

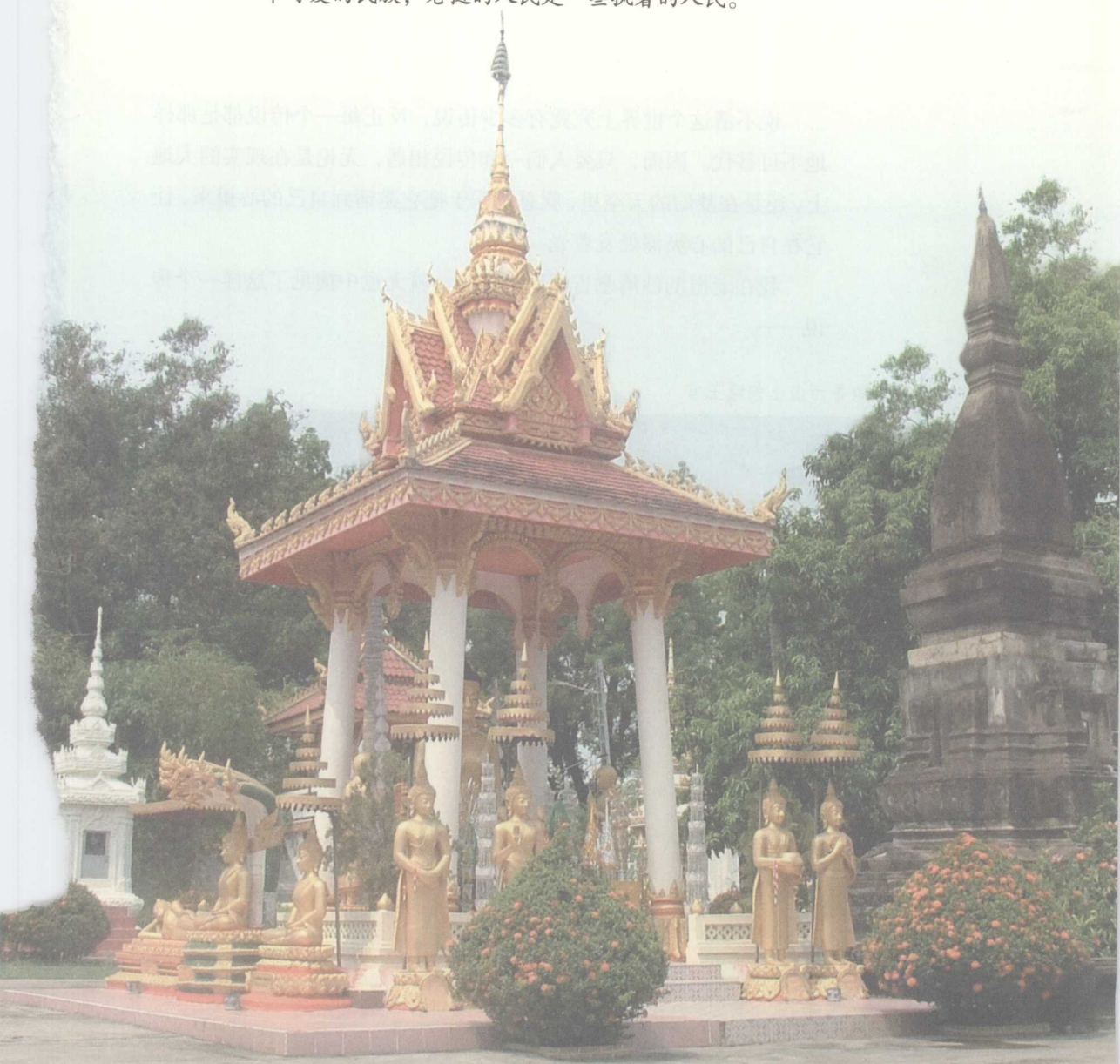
Postface

Acknowledgement



第一章 站在时空的 立交桥上

佛塔与蓝天相伴，绿树与大地为伍，鲜花与生命毗邻。
不能不说，老挝的大地是一片迷人的大地，老挝的民族是一个可爱的民族，老挝的人民是一些执著的人民。



南空和清战 卷一

上科安立

平原上捡来的传说

说不清这个世界上究竟有多少传说，反正每一个传说都是那样地不可替代。因而，只要人们一和传说相遇，无论是在现实的大地上，还是在梦幻的天空里，就总是乐于把它邀请到自己的心里来，让它在自己的心灵深处发着光。

我在老挝的沙湾拿吉平原上穿行，就无意中撞见了这样一个传说——

□ 在琅勃拉邦的普西山上俯瞰王宫





□ 国王法昂的塑像



□ 琅勃拉邦香通寺墙上用玻璃瓦装饰成的干栏房画面

很久很久以前——传说往往都是和“很久很久以前”焊接在一起的——老龙族的始祖库姆伦在孟滕即今天的越南奠边府发现了一个名为“库瓦”的很大的水塘，水塘里生长着一条很长的葫芦藤，葫芦藤缠绕在水塘边的一棵很高的无花果树上，树上有两个相依为命的葫芦……由于藤蔓和无花果树联手制造出了一个遮天蔽日、混沌未开的局面，库姆伦就感到很压抑。于是，就向天神发出了求助，请求开天辟地。他的请求，被风送到了天神的耳中，并且感动了天神，不久，天神便派来了一位气宇不凡的仙人。只见，这位仙人，扛着大斧，虎虎有生气，熠熠有光辉，伟伟然，岸岸然，高明兮，卓异兮，斧落藤断，再落木断，不费多少力气，便见天地开了。从此，人间豁亮，如门开，如扉敞，如灯亮，如晖照……

葫芦……

仙人又盯住了那两个硕大的葫芦。盯了少顷，又凿了少顷，便听见葫芦吱嘎一声，又吱嘎一声，分成了四瓣。继而，从里边走出了佻、佻木、普因、佬等民族，还有各样动物家禽，以及许多的人类所需的农作物、水果和金银财宝，等等。

仙人看着这一切都是好的，便飘然而去了，只留下了一支歌，一支由长风吟诵的歌，由时间传唱的歌。这支歌，传来，传去，也便传出了老龙族的春夏秋冬和鸟语花香。

听了这个传说，我曾经专门查过《库姆伦》和《中国文化在东南亚》等书。的确，这个传说不是我从沙湾拿吉平原上捡来的赝品。

老龙族，也称老族、寮族、老挝族和泰老族等等，他们大都是居住在平原上的老挝人，是由老、泰、泰丹、泰考等10个民族组成的。老龙族是老挝的三大族系之一，也是老挝的主体民

族，人口的数量占全国人口一半以上。

“类似这种创世纪神话在中国汉族及许多少数民族中均有样板，尽管它们的内容不尽相同，但都把‘葫芦’看做是各民族共同的母体。因此有的学者这样认为，这类传说中所说的‘葫芦’，其实与中国的盘古、磐瓠、女娲等有着某些内在的联系，它反映了老挝各民族

和中国汉族及一些西南少数民族之间有着某些共同的民族渊源和亲缘关系。”确如《中国文化在东南亚》一书中所讲的那样。

反正都是开天辟地。反正都是民族精神的形成、演进和象征。

据说，“葫芦神话”不仅在老挝俯拾即是，在越南、缅甸、泰国等东南亚不少民族中也随处可得……这就不禁使我想起了民俗学家所说过的一些话：葫芦，作为先民的母体崇拜，作为先民崇拜的象征物，它充分反映了原始母系氏族社会中妇女的崇高地位。先民之所以用它来诠释自身的起源，其客观基础就是，葫芦科植物在热带地区极易生长和繁殖，而且果实多，用途广。

前一种说法，我不反对；后一种说法，我就总觉得有待商榷。因为，“葫芦神话”不仅在东南亚地区广为流传，同时也在中



□ 班朋



□ 琅勃拉邦寺院里的僧房

的20多个民族中流传久远，而这20多个民族却没有一个是处于热带的。因此，我就宁愿相信它们尽管异曲同工但却有着怎么也割不断的渊源，就像中国和老挝的友谊有着割不断的渊源一样。至于各种“葫芦神话”之间究竟有着什么样的渊源，就有待于神话学家们去进一步挖掘、考证和探究了。

非常有意思的是，就在我沿着沙湾拿吉平原东奔西跑的时候，无意中又捡来了另外一个版本的传说：布纽夫妇才是老挝的始祖。是这对天神的后代，为了驱逐混沌，赶走凛冽，像普罗米修斯那样勇敢地从太阳那里盗来了一团大火。大火盗来了，自己却被熊熊大火烧成了一座巍巍大山。正是这座巍巍大山，托起了包括老龙族在内的整个老挝民族。



□ 僧房一角





□ 四千岛

两个版本的“英雄神话”，究竟孰是孰非，知道了。

反正都是传说。

还有的说，应该是这样的：有一位老妇，在河里捕鱼时，一不小心腿触动了一根原木，于是怀孕生下了一个儿子，这个儿子后来就变成了一条巨龙，这条巨龙便是老挝人的祖先。

捡啊，捡啊，我的心里便装满了五彩斑斓的传说，或是神人或是巨人的传说。如果说，老挝民族的先祖是神人或巨人，谁又能说一直都在用生命掬着佛光的老挝民族的今人身上没有神采、生命中没有巨响呢？

你看，如今，无论是老龙族还是老挝的另外两大族系——老听族和老松族——的人们，不是不仅在沙湾拿吉平原上开新的天辟新的地，也在万象平原、巴色平坝、江河沿线等四面八方开新的天辟新的地吗？

反正，眼看着，老挝大地上钻石一样的传说就越来越多了。

